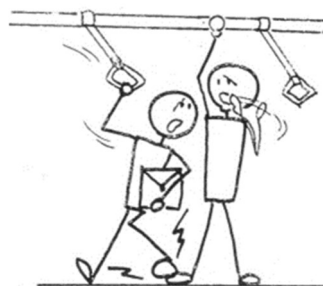




にほんご
くらしの日本語
in しが
ポルトガル語



はっこう し が けん
発行 滋賀県

<はじめに> tores

日本で生活する外国の方にとって、日本語を短時間でマスターすることは簡単ではありません。日本での暮らしも、分からないことがたくさんあると思います。

そんなみなさんに覚えて使っていただきたいことを、「くらしの日本語 in しが」に載せました。この本の内容は、第 1 部「日本語を学ぶ」、第 2 部「日本で暮らす」、第 3 部「滋賀県を知る」です。

ここには、日本語の学習や生活のヒント、それからみなさんの住んでいる滋賀県のこととたくさん紹介されています。困ったときはもちろん、気楽にこの「くらしの日本語 in しが」を眺めて、知っていることを確認してください。そして、新たな発見があれば理解して、日々の生活に役立てていただけたら嬉しいです。

著者一同

<Introdução>

Para os estrangeiros que vivem no Japão, dominar o idioma japonês em pouco tempo não é uma tarefa fácil. Imaginamos que há muitas rotinas da vida diária que você ainda não saiba sobre viver no Japão. Por isso incluímos no livro Japonês da vida diária em Shiga tópicos essenciais para aprender e a praticar.

Este livro consiste em três partes, Parte 1 - Aprenda Japonês, Parte 2 - Viva no Japão e Parte 3 - Conheça nossa Província de Shiga.

Neste apresentamos dicas de japonês aplicados na vida diária e informações sobre a província de Shiga, onde reside. Quando você estiver com problemas, sinta-se à vontade para consultar este livro e conferir suas ideias. Ficáramos felizes que adquira novas descobertas para praticá-las em sua vida diária.

<目次> Conteúdo

はじめに Introdução

滋賀県の地図 Mapa da Shiga

第 1 部 日本語を学ぶ Parte 1 Aprenda Japonês

ひらがな・カタカナ HIRAGANA, KATAKANA

お金・数 Dinheiro, Número

年月日 Ano Mês Dia

時間 Hora

在留カード Cartão de residente

こ・そ・あ・ど KO SO A DO

色・模様 Cor, Estampa

季節・天気 Temporada, Tempo

いくつ・何番・何枚 Quantos, Que número, Quantas peças

自己紹介 Auto apresentação

私の一日 Meu dia

動詞・形容詞 Verbo, Adjetivo

疑問の言葉 Interrogativa

~なければなりません・~ないでください tem que, por favor, não

何をするのが好きですか O que você gosta de fazer

~てください por favor

~てもいいですか posso ~

あいさつ Saudação

覚えて使おう Lembrar e usar

どんな気持ち? Como se sente?

あいづち・つぶやき Respostas e confirmação (Feedback de compreensão")

動詞表 Lista de verbos

第2部 日本で暮らす Parte 2 A vida no Japão

買い物をする Compras

電車に乗る Embarcar em um trem

病気になったとき Quando fica doente

健康診断を受ける Exame médico periódico

トラブル(110番・119番) Problemas(Chamar 110, 119)

防災 Prevenção de desastres

税金 Imposto

第3部 滋賀県を知る Parte 3 Conheça nossa província de Shiga

地理 / 歴史 / 方言 / おすすめスポット / 年間行事

Geografia, História, Dialeto, Pontos turísticos, Evento anual

<滋賀県の地図> Mapa da Shiga

東京はどこですか。 京都は? 静岡は? Onde fica Tóquio? Quioto? Shizuoka?

どこに行きましたか。 Onde você esteve?

滋賀県の位置と大津市からの距離

Localização da província de Shiga e o mapa de distância da cidade de Otsu
大津市から大阪まで 何キロくらいですか。

Quantos quilômetros são da cidade de Otsu para Osaka?

名古屋と広島は どのくらい離れていますか。

Qual a distância entre Nagoya e Hiroshima?

あなたの町はどこですか。 Onde fica a sua cidade?

どこに住んでいますか。 Onde você mora?

滋賀県の市や町 Cidade e vila na província de Shiga

<琵琶湖について知ろう!> Vamos aprender sobre o Lago Biwa!

滋賀県と琵琶湖 Prefeitura de Shiga e Lago Biwa

名前の由来 Origem do nome

~どうして「琵琶湖」という名前なの? ~ ~Por que é chamado de "Lago Biwa"? ~

琵琶湖には 3 つの島があります。

その中のひとつ、竹生島にまつられている弁才天(女性の神様)が持つ楽器「琵琶」に似ていることから、「琵琶湖」になりました。

Existem três ilhas no Lago Biwa.

Este lago é chamado de "Lago Biwa" porque sua forma se assemelha ao "biwa", um instrumento musical japonês mantido por Benzaiten (uma divindade feminina) na Ilha Chikubu, uma das três ilhas.

◆どれくらい大きいのか?

◆Qual é o seu tamanho?

面積: 669.26 km² (滋賀県の面積の約 6 分の 1)

Área: 669,26 km² (Aproximadamente um sexto da área da província de Shiga)

◆琵琶湖一周は何 km?

◆Quantos quilômetros são ao redor do Lago Biwa?

約 200km。自転車では、だいたい 1 泊 2 日で一周できます。

自転車で琵琶湖を一周する「ビワイチ」が人気です。

Aproximadamente 200km. De bicicleta, você pode percorrer a área em cerca de dois dias e uma noite.

"BIWA-ICHI", andar de bicicleta ao redor do Lago Biwa, é uma atividade popular.

◆深さはどのくらい？ ◆Qual a sua profundidade?

いちばん深いところの深さは約 104m です。

O ponto mais profundo tem aproximadamente 104 metros de profundidade.

◆琵琶湖に浮かぶ島へ行ける？ ◆Posso ir para as ilhas no Lago Biwa?

船で行くことができます。 Você pode ir de barco.

竹生島には有名な神社があります。 Há um famoso santuário na Ilha de Chikubu.

沖島には約 240 人の人が住んでいます。

Aproximadamente 240 pessoas vivem na ilha de Okishima.

第1部 日本語を学ぶ Parte 1 Aprenda Japonês

がっこう Escola

ゆっくり Lento

ちょっと Um pouco

メール E-Mail

ジュース Suco

コーヒー Café

<お金・数> Dinheiro. Número

そのネクタイ、いくらですか。 Quanto custa essa gravata?

5000 円です。 5.000 ienes

お札 Dinheiro 硬貨 Moeda

Número 数

計算 Cálculo

1 割 10 %

<年月日> P12-13 Ano Mês Dia

例:20××年 10 月 15 日 Exemplo: Ano, Mês Dia

年 Ano

去年 Ano passado

今年 Este ano

来年 Ano que vem

月 Mês

先月 Mês passado

今月 Este mês

来月 Próximo mês

日 Dia

カレンダー Calendário

一昨日 Anteontem

昨日 Ontem

今日 Hoje

明日 Amanhã

明後日 Depois de amanhã

これは一歳の妹です。 Esta é a minha irmã de um ano.

そうなんですか、誕生日はいつですか。 Verdade, quando é o aniversário dela?

9月10日です。 É dia 10 de setembro.

えっと、今日は何曜日だっけ? Bem, que dia da semana é hoje?

何月何日? Que mês e dia é hoje?

曜日 Dia da semana

日曜日 Domingo

月曜日 Segunda-feira

火曜日 Terça-feira

水曜日 Quarta-feira

木曜日 Quinta-feira

金曜日 Sexta-feira

土曜日 Sábado

先週 Na semana passada

今週 Esta semana

来週 Próxima semana

1 年 = 12 か月 = 365 日 1 ano = 12 meses = 365 dias

1 週間 = 7 日 1 semana = 7 dias

1 日 = 24 時間 1 dia = 24 horas

<時間> Hora P15-16

何時? Que horas são?

時計 Relógio

午前 Antes do almoço

午後 Depois do almoço

夜中 Madrugada

朝 Manhã

昼 Almoço

夕方 A tarde

夜 Noite

夜中 Madrugada

午前 2 時 2 horas da manhã

午前 9 時 9 horas da manhã

午後 2 時 2 horas da tarde

午後 9 時 21 horas da tarde

今、何時? Que horas são agora?

8 時 6 分 São 8 horas e 6 minutos

何分? Que minuto é agora?

3 時 30 分 = 3 時半 3 horas e 30 minutos = 3 horas e meia

60 分=1 時間 60 minutos =1 hora

120 分=2 時間 120 minutos = 2 horas

9 時~12 時=3 時間 Das 9 horas às 12 horas =3 horas

<在留カード> Cartão de residência P16-17

日本国政府 Governo japonês

① 氏名 Nome

② 番号 Número

③ 生年月日 Data de nascimento

④ 性別 Gênero

⑤ 国籍・地域 (6) Nacionalidade/Região

⑥ 住居地 (7) Local de residência

⑦ 在留資格 (8) Estatuto de residência

⑧ 就労制限の有無 (9) Restrições de trabalho

⑨ 在留期間 (満了日) (10) Período de estadia (Data de validade)

⑩ 許可の種類 Tipo de permissão

⑪ 許可年月日 Data de licenciamento

⑫ 交付年月日 Data de emissão

有効 Validade

カード表面 Frente do cartão

どう読むのかなあ・・・ 。 Gostaria de saber como lê-lo...

どんな意味かなあ。 O que isso significa?

これはね・・・ Isto é...

① 住居地記載欄 Endereço de residência

② 届出年月日 Data da notificação

③ 住居地 Local de residência

④ 記載者印 Carimbo

⑤ 資格外活動許可欄

Permissão para exercer atividades diferentes das permitidas pelo status de permanência

⑥ 在留期間更新等許可申請欄

Solicitação de permissão para prolongar o período de estadia, etc.

カード裏面 Verso do cartão

<こ・そ・あ・ど> KO SO A DO P18-19

これ Isto それ Isso あれ Aquilo どれ Qual

ここ Aqui そこ Ali

どこ Onde そこ Ali あそこ Lá

Q : ひろし君はどこにいますか。 P: Onde está o Sr. Hiroshi?

A:車の~にいます。 R: Ele está ~ do carro.

上 em cima 中 dentro 下 em baixo

右 Direito 左 Esquerdo

前 Frente 後ろ Atrás

郵便局はどこにありますか。 Onde fica os Correios?

A の向かい(側)です。 No (lado) oposto de A.

A の近くです。 É perto de A.

A のとなりです。 Está ao lado de A.

A と B の間です。 Está entre A e B.

その角です。 Nessa esquina.

<色・模様> Cor, Estampa P20-21

Q1：赤と白を混ぜるとどんな色になりますか。

Q1: Que cor você obtém quando mistura vermelho e branco?

赤 + 白→ピンク vermelho + branco → rosa

Q2：青と黄色を混ぜるとどんな色になりますか。

Q2: Que cor você obtém quando mistura azul e amarelo?

青+黄色→緑 azul + amarelo → verde

Q3:赤+黄色→オレンジ Q3: Vermelho + amarelo → laranja

Q4:赤+青→紫 Q4: Vermelho + azul → roxo

Q5:オレンジ+黒→茶色 Q5: Laranja + preto → marrom

Q6: 黒+白→グレー・灰色 Q6: Preto + branco → cinza / cinza

模様・デザイン Estampa, Estilo

無地 Monocromático (Liso)

ストライプ(横) Listra (Horizontal)

ボーダー Listrado

ストライプ(縦) Listra (Vertical)

チェック・格子 Xadrez, Trelença

水玉 Bolinhas

花柄 Floral

花柄のワンピース Vestido de padrão floral

青いストライプのTシャツ Camiseta listrada azul

白い無地のワンピース Vestido branco liso

グレーのズボン Calça cinza

赤い花 Flor vermelha

黒いカメラ Câmera preta

<季節・天気> Estação, Tempo P22-23

春 Primavera

3月 março

4月 abril

5月 maio

夏 Verão

6月 junho

7月 julho

8月 agosto

秋 Outono

9月 setembro

10月 outubro

11月 novembro

冬 Inverno

12月 dezembro

1月 janeiro

2月 fevereiro

天気 Tempo

晴れ Ensolarado

今日はいい天気です。 Hoje o tempo está bom.

とても暖かいです。 Está muito quente.

雨 Chuva

今日は雨です。 Hoje está chovendo.

一日中雨です。 Está chovendo o dia todo.

くもり Nublado

今日はくもりです。 Hoje está nublado.

あまり暖かくないです。 Não está muito quente.

雪 Neve

今日は雪です。 Neva hoje.

とても寒いです。 Está muito frio.

でも、私は元気です。 Mas estou bem.

今日は風が強いです。 O vento está forte hoje.

とても寒いです。 Está muito frio.

<いくつ・何番・何枚> Quantos, Qual número, Quantas peças P24-25

いくつ Quantos

何番 Qual número

何枚 Quantas peças

何階 Que andar

何本 Quantos

何匹 Quantos (animais)

何人 Quantas (pessoas)

温度 Temperatura

36,5°C=36 度 5 分 3 6,5°C=36,5°graus

体温 Temperatura corporal

気温 Temperatura (tempo)

水温 Temperatura da água

方角 Direção

北 Norte 南 Sul 西 Oeste 東 Leste

長さ Comprimento

たて Vertical よこ Largura たかさ Altura

重さ Peso かさ Quantidade

<自己紹介> Auto apresentação P26-27

私は比良舞子です。 Eu sou Hira Maiko.

(私の名前は比良舞子です。) (Meu nome é Hira Maiko.)

私は 21 歳です。 Tenho 21 anos.

専門学校でデザインを勉強しています。 Estudo design na escola profissionalizante.

私の家は 5 人家族です。 Minha família é de 5 pessoas.

両親と姉、弟、そして私の 5 人です。

Meus pais, irmã mais velha, irmão mais novo e eu.

それから、犬もいます。 E temos um cachorro.

父は会社で働いています。 Meu pai trabalha na empresa.

母は主婦です。 Minha mãe é dona de casa.

毎日、家事で忙しいです。 Ela está ocupada com tarefas domésticas todos os dias.

姉は市役所に勤めています。 Minha irmã mais velha trabalha na prefeitura.

弟は高校生です。 Meu irmão mais novo é estudante do ensino médio.

友達の伊吹一さんです。 Este é o meu amigo Ibuki Hajime.

こんにちは、伊吹一です。 Olá, eu sou Ibuki Hajime.

私の家族を紹介します。 Gostaria de apresentar a minha família.

私の家族 (伊吹さんの家族) Meus familiares (família do Sr. Ibuki)

父(お父さん) Pai

母(お母さん) Mãe

兄(お兄さん) Irmão mais velho

姉(お姉さん) Irmã mais velha

私(伊吹一さん) Eu(Ibuki)

弟(弟さん) Irmão mais novo

妹(妹さん) Irmã mais nova

Pág. 28-29

これは私の家です。 Esta é a minha casa.

家の前と後ろに庭があります。 Há jardins na frente e nos fundos da casa.

家には車があります。 Tenho um carro em casa.

両親 (父と母) と姉が運転します。

Meus pais (pai e mãe) e minha irmã mais velha dirigem.

私と弟は運転ができません。 Meu irmão mais novo e eu não dirigimos.

運転免許を持っていないからです。

Não dirijo porque não tenho carteira de motorista.

いつか運転免許を取りたいです。 Quero tirar uma carteira de motorista algum dia.

私の家から琵琶湖まで、歩いて 15 分くらいです。

Leva cerca de 15 minutos a pé da minha casa até o Lago Biwa.

毎日犬を連れて散歩します。 Levo meu cachorro para passear todos os dias.

春には、友達とサイクリングをします。 Na primavera, pedalo com meu amigo.

どこも景色が 좋습니다。 Há belas paisagens.

夏はいつも琵琶湖で泳ぎます。 No verão, eu sempre nado no Lago Biwa.

家族はみんな水泳が大好きです。 Toda a minha família adora nadar.

秋には、家族でキャンプをします。 No outono, minha família vai acampar.

夜は星がきれいです。 As estrelas são lindas à noite.

冬には、姉とスキーに行きます。

No inverno, vou esquiar com minha irmã mais velha.

滋賀県にはスキー場がたくさんあります。

Existem muitas estâncias de esqui na província de Shiga.

<私の一日> Meu dia a dia P30-31

毎日、7時に起きます。 Acordo às 7 horas todos os dias.

顔を洗って、朝ご飯を食べます。 Lavo o rosto e tomo café da manhã.

歯を磨いて、8時ごろ家を出ます。

Escovo os dentes e saio de casa por volta das 8 horas.

学校では、勉強をしたり友達と話したりします。

Na escola, estudo e converso com os amigos.

4時ごろ家に帰って、コーヒーを飲みます。

Chego em casa por volta das 4 horas e tomo café.

夕飯の後、テレビを見たり音楽を聞いたりします。

Depois do jantar, assisto TV e ouço música.

それから風呂に入ります。 Depois tomo banho.

寝る前に、一時間くらい勉強をします。

Estudo por cerca de uma hora antes de dormir.

11時ごろ寝ます。 Vou para a cama por volta das 11 horas.

動詞 Verbo

7時に起きます。② Levanto-me às 7 horas.

顔を洗います。① Lavo o rosto.

朝ご飯を食べます。② Tomo café da manhã.

歯を磨きます。① Escovo os dentes.

家を出ます。② Saio de casa.

友達と話します。① Falo com meu amigo.

家に帰ります。① Volto para casa.

コーヒーを飲みます。① Tomo o café.

テレビを見ます。② Assisto TV.

風呂に入ります。① Tomo banho.

日本語を勉強します。③ Estudo japonês.

11 時に寝ます。② Durmo às 11 horas.

Pág. 32-33

窓を開けます。② Abro a janela.

窓を閉めます。② Fecho a janela.

電気をつけます。② Acendo a luz.

電気を消します。① Desligo a luz.

バスに乗ります。① Pego o ônibus.

バスを降ります。② Desço do ônibus.

服を着ます。② Visto a roupa.

服を脱ぎます。① Tiro a roupa.

電子レンジに入れます。② Coloco no micro-ondas.

電子レンジから出します。① Retiro do micro-ondas.

形容詞 Adjetivo

暑い 暖かい 涼しい 寒い

Calor, Esquentar, Fresco, Frio

軽い 重い

Leve, Pesado

大きい 小さい
Grande, Pequeno

長い 短い
Longo, Curto

高い 低い
Alto, Baixo

新しい 古い
Novo, Velho

<疑問の言葉> Pergunta P34-35

何 (なに・なん) O que (o que/hein)

わあ、何ですか。 Nossa, o que é isso?

ありがとうございます。 Muito obrigado.

お誕生日おめでとう。 Feliz Aniversário.

ほんの気持ちです。 É só uma lembrancinha.

誰 (だれ) Quem

いつ Quando

何時 Que horas são?

何月何日 É que mês e dia?

何曜日 É que dia da semana?

どれ Qual deles

どちら Qual

A:XとYと、どちらのほうが大きいですか。 A: Qual é maior, X ou Y?

B:Yのほうが大きいです。 B: Y é maior.

どこ Onde

どう Como

A: パーティーはどうでしたか。 A: Como foi a festa?

B: とても楽しかったですよ。 B: Foi muito divertido.

どんな Que tipo

A: どんなスポーツが好きですか。 A: Que tipo de esporte você gosta?

B: 私はサッカーが好きです。 B: Eu gosto de futebol.

どうやって Como

A: この字をどうやって書いたらいいんですか。 A: Como devo escrever essa letra?

B: ああ、書き方ですね。 B: Ah sim, a forma de escrever.

これは、1、2、3です。 Escreve assim 1, 2 e 3 traços.

どのくらい Até onde

A: ここから駅までどのくらいですか (どのくらいかかりますか)。

A: Qual a distância daqui até a estação? (Quanto tempo demora?)

B: 800 メートルくらいですね。歩いて 10 分くらいですよ。

B: Cerca de 800 metros. São cerca de 10 minutos a pé.

どうして (なぜ) Por que

A: どうして昨日休んだんですか。 A: Por que você faltou ontem?

B: お腹が痛かったんです。 B: Tive dor de barriga.

<~なければなりません> Precisa/Deve (fazer algo) P36

この道は U ターン禁止です。 É proibido fazer retorno nessa estrada.

まっすぐ行かなければなりません。 Precisa continuar em frente.

ここでは止まらなければなりません。 Precisa parar aqui.

止まれ Pare

ここでは、 Aqui

自転車は左側を走らなければなりません。 Os ciclistas devem andar à esquerda.

歩行者は右側を歩かなければなりません。 Os pedestres devem andar à direita.

ここでは、ゆっくり走らなければなりません。 Aqui você deve dirigir devagar.

徐行 Vá devagar.

<~ないでください> Por favor, não faça P37

駐車禁止 Proibido estacionar

ここに車をとめないでください。 Por favor, não estacione o seu carro aqui.

撮影禁止 Proibido fotografar

ここで写真を撮らないでください。 Por favor, não tire fotos aqui.

飲食禁止 Proibido beber e comer

ここで飲んだり食べたりしないでください。 Por favor, não beba ou coma aqui.

禁煙 Proibido fumar

ここでたばこを吸わないでください。 Por favor, não fume aqui.

<何をするのが好きですか> O que você gosta de fazer? P38

Q : 何をするのが好きですか。 Q: O que você gosta de fazer?

A : スキーをするのが好きです。 A: Eu gosto de esquiar.

A: スキーが好きです。 A: Eu gosto de esquiar.

一緒にスキーをしに行きませんか。 /スキーに行きませんか。

Você gostaria de ir esquiar comigo? /Vamos esquiar?

いいですね。ぜひ行きましょう。 Parece bom. Vamos sim!

スキー Esqui 水泳 Natação 泳ぐ Nadar
キャンプ Acampamento ハイキング Caminhada
サイクリング Ciclismo サッカー Futebol
テニス Tênis ゴルフ Golfe
ダンス Dançar 踊る Dançar 歌う Cantar

<~てください>(verbo) ~ Por favor P39

よく聞いてください。 Por favor, ouça com atenção.

こちらを見てください。 Por favor, olhe aqui.

もう一度言ってください。 Fale novamente, por favor.

最初から読んでください。 Leia desde o início, por favor

このボタンを押してください。 Pressione este botão, por favor.

この道をまっすぐ行ってください。 Por favor, siga direto por este caminho.

二つ目の角を左に曲がってください。

Por favor, vire à esquerda na segunda esquina.

郵便局(〒)は右側にあります。 O correio (〒) está do lado direito.

<~でもいいですか> Posso? P40

ここに座ってもいいですか。 Posso sentar aqui?

ええ、どうぞ。 Claro, sente-se.

ここで飲んでもいいですか。 Posso tomar uma bebida aqui?

ああ、ここは。 ちょっと... Ah, aqui. Hum... (não seria muito bom)

そうですか、すみません。 Tudo bem, desculpe.

すみません、これをもらってもいいですか。 Com licença, posso ficar com isso?

はい。どうぞ。 Sim. Por favor.

ここでたばこを吸ってもいいですか。 Posso fumar aqui?

すみませんが、ここはだめなんです。 Me desculpe, mas não é permitido.

<あいさつ> Saudação P41

初めまして、どうぞよろしく。Prazer em conhecê-lo.

初めまして。どうぞよろしく、お願いします。

Muito prazer. Meus melhores cumprimentos.

おはようございます。 Bom dia. おはよう。 Bom dia.

こんにちは。 Boa tarde. こんにちは。 Boa tarde.

こんばんは。 Boa noite.こんばんは。 Boa noite.

<覚えて使おう (1)> Frases úteis P42

どうぞ。 Por favor どうも。 Obrigado.

お先にどうぞ。 Por favor entre na frente.

どうも、すみません。ありがとうございます。

Obrigado, me desculpe. Muito obrigado.

おっと！すみません。 Ops! desculpe.

いいえ、大丈夫です。 Não, está tudo bem.

あっ!大丈夫ですか? Ah, você está bem? ええ。ありがとう! Sim, obrigado.

<覚えて使おう (2)> Frases úteis P43

いい天気ですね。 O tempo está bom. ええ、本当に! Sim, de verdade!

お誕生日おめでとう! Feliz Aniversário!

まあ、どうもありがとう! Nossa, muito obrigada!

きれいな花ね。 É uma flor linda.

あっ、新しいシャツ！ Ah, uma camisa nova!

いいですね！ Que bom!

そうですか？ Sim.

ありがとう。 Obrigado.

昨日、買ったんです。 Comprei ontem.

ああ、おいしい！ Ah, é uma delícia!

どれもいい味！ Todos têm um ótimo sabor!

本当においしいね。 É realmente delicioso.

<覚えて使おう (3)> Frases úteis P44

すみません。 Com licença.

これ、お願いします。（これを見せてください。）

Esse, por favor. (Por favor, mostre-me isso.)

これですか。 Seria este?

はい、どうぞ。 Sim, obrigado.

すみませんが、そのネクタイをお願いします。 Por favor, quero esta gravata.

このネクタイですか？ Esta gravata?

ええ、それをください。 Sim, me dê isso por favor.

いらっしゃいませ。 Bem-vindo. ご注文は？ Qual o seu pedido?

何にする？ O que gostaria?

私はコーヒーにするわ。 Eu quero um café.

<覚えて使おう (4)> Frases úteis P45

失礼します。 Com licença.

はい。どうぞ、お入りください。 Sim. Por favor, entre.

お疲れ様です。 Obrigado pelo seu trabalho árduo.

失礼します。 Até mais.

お疲れ様です。 Obrigado pelo seu trabalho árduo.

さようなら。 Até logo.

わあ、もうこんな時間。 Nossa, já é tão tarde.

ああ、お疲れ様。 Ah, obrigado pelo seu trabalho árduo.

お先に失礼します。 Desculpe-me por sair primeiro.

やあ、元気! Oi, tudo bem! お久しぶりです。 Quanto tempo.

お元気でしたか。 Como está? ありがとうございます。 Bem, muito obrigado.

<覚えて使おう (5)> Frases úteis P46

さようなら。 Até logo. さようなら、失礼します。 Até logo, obrigado.

電話するね。 Vou te ligar. わかった、待ってる。 Ok, vou ficar esperando.

電話してね。 Ligue para mim. 了解。必ず。 Ok, com certeza.

運転に気を付けて! Tenha cuidado ao dirigir!

さようなら。 Até logo.

ありがとう、じゃあ。 Obrigado, então.

<覚えて使おう (6)> Frases úteis P47

ご結婚おめでとうございます Parabéns pelo seu casamento

ありがとう! Obrigado!

乾杯！ Brinde!

乾杯！お疲れ様です！ Brinde! Obrigado pelo seu esforço!

気を付けて！ Se cuida! 行ってらっしゃい！ Vá com cuidado!

あ・り・が・と・う！ Obrigado! 行ってきま～す！ Estou indo!

見て、きれい！ Olha, é lindo!

クリスマスツリー Árvore de Natal

メリークリスマス！ Feliz Natal!

また、来年！ Até o ano que vem!

よいお年をお迎えください！ Por favor, tenha um bom ano!

<覚えて使おう (7)> Frases úteis P48

ええっと... Deixe-me ver... どうだったかなあ？ Como foi?

そうだ！ É isso!

わかった。 Entendi.

こうしよう！ Vou fazer isso!

A: すみませんが、さとうを取ってください。 A: Por favor, me passe o açúcar.

B: さとう？ はい、どうぞ。 B: Açúcar? Aqui está.

A: ああ、どうもありがとうございます。 A: Ah, muito obrigado.

C: すみませんが、ドアを閉めてくれませんか？

C: Por favor, poderia fechar a porta?

D: ああ、はい。ドアですね。 D: Ah sim, a porta, fecharei.

E: あっ、気を付けてください。 E: Ah, por favor, tenha cuidado.

ぬれているから、すべりますよ。 Está molhado e pode escorregar.

F: ああ、どうも。ありがとうございます。 F: Ah, obrigado. Muito obrigado.

<どんな気持ち?> Como se sente? P49

いいね！ Bem! うれしい！ Alegre!

ああ、おかしい！ Ah, engraçado! 幸せ！ Feliz!

ああっ！ Ah! 驚いた！ Surpreso! どうしよう～！ O que devo fazer?

どうして？ Por que? えへっ！ちょっと、失敗！ Ei, eu falhei!

困ったなあ！ Estou com problemas! 悲しい... Triste...

<あいづち・つぶやき> P50-51

Aizuchi são interjeições, demonstra que o ouvinte está prestando atenção e compreendendo o falante. Tsubuyaki são murmúrios, sussurros

会話の受け答えに使える言葉

Palavras que podem ser usadas nas respostas das conversas.

昨日、琵琶湖で泳いだんですよ。 Nadei no Lago Biwa ontem.

とても楽しかったです！ Foi muito divertido!

ええ？そうなんですか！ Sério? Que legal!

そうなんですね。 Que bom.

そうですか。 É assim mesmo.

ああ、そう。 Ah, sim.

ええ、いいですね。 Ah, isso é bom.

はい。 Sim.

なるほど！ Verdade!

本当ですか？ É verdade?

確かに... Certamente...

ふ～ん。 Hum.

好意的に返事をするとき、
賛成・同意に使う

Usado para concordar,
ou aprovar uma resposta.

それで... Então...

ああ。 Ah.

はい。 Sim.

ええ。 Sim.

へえ～。 Ei.

それから... Depois disso...

ふんふん... Hum...concordo

相手の話を聞いている、会話を促すとき
Ao ouvir os outros, ou assentir/
aprovar a pessoa durante a conversa.

あの店、いいと思いますが... Acho que essa loja é legal...

ええっ？ そうですか？ Sérico? Acha?

そうかなあ...? Será...?

う～ん...Hum...não tenho certeza

不賛成・反対の考えのとき

Quando discorda. Quando tem opinião
oposta.

ええっと... Deixe-me ver...

どうだったかなあ？ Como foi?

ああ、分らないなあ...Ah, não sei...

考えている・思い出そうとしているとき

Quando está pensando, ou tentando lembrar.

あっ、そうだ！ Ah, é isso mesmo!

分かった。 Já sei.

いいこと、思いついた！ Tenho boa ideia!

いい考えを思いついたとき

Quando você tem uma boa ideia.

<動詞表> Tabela de verbos P52-53

形 Forma

辞書 Forma Dicionário (Infinitivo)

ない Forma Negativa Informal (NAI)

ます Forma Polida (MASU)

辞書 Forma Dicionário

命令 Imperativo(ordem)

条件 Forma Condicional (se, quando)

意向 Forma Volitiva (expressa desejo, motivação de quem fala)

て Forma TE

た Passado Forma TA

可能 Forma Potencial

受身 Forma Passiva (receber)

使役 Voz Causativa (alguém ou algo a praticar, ou provocar uma ação)

(1)グループ Grupo

聞く Escutar

書く Escrever

働く Trabalhar

歩く Andar

話す Falar

出す Colocar para fora

消す Apagar

押す Empurrar

待つ Esperar

立つ Levantar, ficar de pé

持つ Ter, possuir

打つ Bater

帰る Retornar

乗る Montar (bike, animal)

座る Sentar

入る Entrar

吸う Respirar, fumar

買う Comprar

言う Quer dizer, para dizer

会う Encontrar

読む Ler

飲む Beber

休む Descansar

住む Morar

運ぶ Carregar

遊ぶ Brincar

呼ぶ Chamar

転ぶ Cair

死ぬ Morrer

(2) グループ Grupo

起きる Levantar, acordar

見る Olhar

着る Vestir

降りる Descer

食べる Comer

寝る Dormir

入れる Inserir

開ける Abrir

(3) グループ Grupo

来る Vir

連れてくる Trazer (alguém ou animal)

持ってくる Trazer (algum objeto)

買ってくる Comprar algo

勉強する Estudar

洗濯する Lavar roupa

掃除する Limpar

電話する Ligar

第2部 日本で暮らす Parte 2 Vida no Japão

<買い物をする> Compras P56-61

【いろいろなお店】 Várias Lojas

スーパー Supermercado

生活に必要なものを、たくさん売っています。

Eles vendem muitas coisas que são necessárias para a vida diária.

コンビニ Loja de conveniência

朝早くから、夜遅くまで、あいています。

Estão abertos desde o início da manhã até tarde da noite.

料金の支払いなどもできます。Você também pode fazer pagamentos.

デパート Loja de departamentos

衣食住に必要なものがそろっています。

Eles vendem variedade de alimentos, roupas e artigos para o lar.

ドラッグストア Drogueria

薬のほかに、化粧品やシャンプー、歯ブラシなどを売っています。

食べ物も売っています。

Além de medicamentos, eles vendem cosméticos, xampu, escovas de dentes, etc.
Eles também vendem alimentos.

〇〇屋 (さん) 〇〇 loja

肉のお店は「肉屋」、野菜は「八百屋」、本は「本屋」と言います。

Um açougue é chamado de "NIKUYA", uma quitanda é chamada de "YAOYA" e uma livraria é chamada de "HON- YA".

100 円ショップ Loja de 100 ienes

いろいろなものが、100 円くらいで買えます。

Podemos comprar várias coisas por cerca de 100 ienes.

ネットスーパー Loja online

インターネットで注文します。 Encomendar via online.

[話しましょう] [Vamos conversar]

- ・ 近所に、どんなお店がありますか。 Que tipo de lojas existem no seu bairro?
- ・ どこで、買い物をしますか。 Onde você faz compras?

【スーパーで買い物をする】 Ir às compras no supermercado P58-59

かご Cesto

客 Cliente

店員 Atendente

レジ Caixa registradora

現金 Dinheiro

カード Cartão

エコバッグ Sacola ecológica

レシート Recibo

【便利な会話】 [Conversas uteis]

「○○は、どこにありますか」 "Onde está o ○○?"

歯ブラシを買いたいです。でも、見つかりません。

Quero comprar uma escova de dentes. Mas não consigo encontrá-lo.

客:すみません。 歯ブラシはどこにありますか。

Cliente: Com licença, onde está a escova de dentes?

店員: 売り場まで、ご案内します。 Atendente: Vou guiá-lo até o local.

「○○をお願いします」 "○○, por favor"

八百屋さんで、きゅうりを買いたいです。 Quero comprar pepinos na quitanda.

客:すみません。 きゅうりを3本お願いします。

Cliente: Com licença, gostaria de três pepinos, por favor.

店員: はい。きゅうり3本ですね。150円です。

Atendente: Sim, três pepinos. São 150 ienes.

「試着できますか。」 "Posso experimentar?"(Vestir)

スカートを買う前に、サイズを確認したいです。

Ante de comprar a saia, gostaria de verificar o tamanho.

客:すみません。 このスカート、試着できますか。

Cliente: Com licença, posso experimentar essa saia?

店員: はい、できますよ。こちらが試着室です。

Atendente: Sim, pode. Este é o provador de roupas.

* 試着室... 着るところ。 *Provador: Um lugar para experimentar roupas.

【どんな意味ですか】 O que isso significa? P60-61

バーゲン Barganha

セール Venda

特価 Preço especial

特売 Venda especial

大特価 Ótimo preço

お得 Ótimo valor

最安値 Preço mais barato

お買い得 Pechincha

本日限り Somente hoje

値下げ Redução de preço

半額 Metade do preço

20%割引 20% de desconto

30%OFF 30% de desconto

「賞味期限」「消費期限」 "Data de consumo" "Data de validade"

賞味期限 Data de consumo

○年○月○日まで、おいしく食べられます。

Até essa data ○ Ano ○ Mês ○ Dia poderá consumir deliciosamente.

カップめん、缶づめ、ペットボトル飲料など

Macarrão Cup Noodles, enlatados, garrafas plásticas, bebidas, etc.

消費期限 Data de validade

○年○月○日までに、必ず食べてください。

Por favor, impreterivelmente consuma até o ○ Ano ○ Mês ○ Dia

お弁当、サンドイッチ、ケーキなど Marmitas, sanduíches, bolos, etc.

[話しましょう] [Vamos conversar]

・ 食べ物のパッケージに、どんなことが書いてありますか。

O que está escrito na embalagem do alimento?

<電車に乗る> P62-65 Pegue um trem

【いろいろな乗り物】 [Vários meios de transporte]

電車 Trem

新幹線 Trem-bala

バス Ônibus

飛行機 Avião

タクシー Táxi

【電車に乗る】 [Suba no trem] (pág. 63) (P63)

駅 Estação

きっぷ Bilhete

IC カード Cartão IC

電車が駅から出発する時間。 A hora que o trem sai da estação.

平日 (月～金曜日) と土曜日・休日で時間が違う。

Horário nos dias úteis (segunda a sexta-feira) e aos sábados, domingos e feriados, os horários são diferentes.

きっぷを買うところ (券売機)

Onde comprar bilhetes (Máquina de venda automática de bilhetes) Bilheteria

改札口 Portão de passagem eletrônico

駅員 Funcionários da estação

ホーム Plataforma

「京都・大阪方面」 = 「京都・大阪へ行く」

"Em direção à Quioto/Osaka" = "Ir para Quioto/Osaka"

これはなんですか。O que é isto?

「非常ボタン」 (SOS) "Botão de Emergência" (SOS)

【電車に乗るときのルール】 [Trem, regras para embarque.]

◆ ホームでは黄色の線より内側に立ちます。

Não ultrapasse a linha amarela na plataforma.

◆ 列に並んで、電車を待ちます。 Fique na fila e espere o trem.

- ◆ 電車から降りる人が先です。

Aguarde as pessoas desembarcarem e depois embarque.

【滋賀県にある鉄道】 [Ferrovias na província de Shiga] (pág. 65)

1. JR Ferrovia japonesa (JR)

- ◆ 琵琶湖線：米原駅（滋賀県米原市）～京都駅（京都府京都市）と

米原駅～長浜駅（滋賀県長浜

Linha Biwako: Estação Maibara (Cidade de Maibara, Shiga) para Estação de Quioto (Cidade de Quioto, Quioto) e Estação Maibara para Estação de Nagahama (Cidade de Nagahama, Shiga)

- ◆ 湖西線：近江塩津駅（滋賀県長浜市）～山科駅（京都府京都市）

Linha Kosei: Estação Omi-Shiotsu (Cidade de Nagahama, Shiga) para Estação Yamashina (Cidade de Quioto, Quioto)

- ◆ 草津線：柘植駅（三重県伊賀市）～草津駅（滋賀県草津）

Linha Kusatsu: Estação Tsuge (Cidade de Iga, Mie) para Estação Kusatsu (Kusatsu, Shiga)

<JRの「普通」「快速」「新快速」>

<Trem local, "Trem rápido" e "Trens Expressos Limitados" da JR>

● = 駅 =Estação

2. 近江鉄道（「ガチャコン」と呼ぶこともあります。

Ferrovia Omi (às vezes chamada de "GACHAKON").

- ◆ 本線：米原駅（滋賀県米原市）～貴生川駅（滋賀県甲賀市） Linha principal: Estação Maibara (Cidade de Maibara, Shiga) para Estação Kibukawa (Cidade de Koka, Shiga)

- ◆ 多賀線：高宮駅（滋賀県彦根市）～多賀大社前駅（滋賀県犬上郡多賀町） Linha Taga: Estação Takamiya (Cidade de Hikone, Shiga) para Estação Tagataisha-mae (Cidade de Taga, Distrito de Inukami, Shiga)

- ◆ 八日市線：近江八幡駅（滋賀県近江八幡市）～八日市駅（滋賀県東近江市）

Linha Yokkaichi: Estação Omihachiman (Cidade de Omihachiman, Shiga) para Estação Yokkaichi (Cidade de Higashiomi, Shiga)

3. 京阪電車 Ferrovias Keihan

滋賀県では、大津市の一部で走っています。

Em Shiga, ele corre em parte da cidade de Otsu.

4. 信楽高原鐵道 Ferrovias Shigaraki Kogen

貴生川駅～信楽駅（すべて滋賀県甲賀市）

Estação Kibugawa para Estação Shigaraki (todas na cidade de Koka, Shiga)

<病気になったとき> P66-73 Quando você fica doente

どこに行ったらいいの？ Para onde devo ir?

クリニック、診療所、医院... かぜなどの軽い病気や小さいけがのときに行きます。

Clínicas, consultórios, hospital... Vamos lá quando temos uma doença leve, como um resfriado ou lesão.

病院... 大きい病気や大きいけがのときに行きます。手術や入院もできます。

Hospital: Vamos lá quando temos uma doença ou lesão grave. Cirurgia e internação também são feitas no hospital.

こんな症状のときは？ E se você tiver esses sintomas?

発熱外来 Ambulatório de febre

熱がある、のどがいたい、におい、味がわからないとき、

新型コロナウイルスの症状かもしれません。

近くのクリニックに電話をして、「発熱外来」に行きましょう。

Se você tem febre, dor de garganta ou não consegue sentir cheiro e gosto, pode ser um sintoma de COVID.

Por favor, ligue para a clínica mais próxima e faça uma consulta no "ambulatório de febre."

どこに行くかわからないときは「しが外国人相談センター」へ

外国語で相談ができます。

月～金曜日 10:00～17:00 (土日祝日、年末年始以外)

Se você não sabe para onde ir, por favor, pergunte ao Centro de Consulta de Estrangeiros de Shiga

Você pode consultar em seu idioma.

Segunda à Sexta das 10:00 às 17:00 (Exceto sábados, domingos, feriados e feriados de Ano Novo)

こんな症状のときは？E se você tiver esses sintomas？

かぜをひいた、頭がいたい、おなかがいたい、インフルエンザなど→内科

Um resfriado, dor de cabeça, dor de estômago/barriga, influenza/gripe, etc.

→ Medicina interna

目の病気→眼科 Doença ocular → Oftalmologia

鼻・耳・のどの病気→耳鼻咽喉科

Doenças do nariz, ouvido e garganta → Otorrinolaringologia

歯がいたい→歯科 Dores de dente → Clínica odontológica

皮膚の病気→皮膚科 Doenças de pele → Dermatologista

腰がいたい・骨折→整形外科 Dor nas costas, Fratura → Ortopedista

15歳くらいまでの子どもの病気→小児科

Doenças de crianças até 15 anos → Pediatria

女性の病気・出産→婦人科・産婦人科

Doenças de mulher, parto → Ginecologia e Obstetrícia

体の名前 (p68) Partes do corpo (p68)

顔 Rosto

耳 Orelha

首 Pescoço

胸 Peito

腕 Braço
おなか Abdômen
て Mão
ひざ Joelho
頭 Cabeça
髪 Cabelo
肩 Ombro
背中 Costas
ひじ Cotovelo
腰 Cintura
指 Dedo
おしり Nádegas
足 Pé

顔の名称 Partes do rosto

眉 Sobrancelha
目 Olho
鼻 Nariz
口 Boca
歯 Dente

かぜの症状 P69 Sintomas de resfriado/gripe P69

鼻水が出る Coriza nasal

せきが出る Ter tosse

のどがいたい Dor de garganta

熱がある Tem febre

頭がいたい Dor de cabeça

はきけがする Ânsia de vomito

病院で痛みを伝えるときに、よくつかうことば

Quando sentir dor, usa-se frequentemente essas palavras no hospital.

受付で Na recepção

1. 初診ですか？（初めてですか？） Esta é a sua primeira visita? (primeira vez?)
2. 保険証はありますか？ Você tem um cartão de seguro?
3. 問診票に記入してください。 Por favor, preencha o questionário médico.

①初診... 初めて医者にみてもらうこと。

Primeira consulta: Consultar um médico pela primeira vez.

②保険証... 「健康保険証」。病院へ行くときは、かならず持っています。

Seguro de saúde... "Cartão de seguro de saúde". Quando vamos nos consultar no hospital precisamos levar.

③問診票... 受付で、住所・名前・ぐあいが悪いところなどを書きます。

Questionário médico: Na recepção, preenchemos com endereço, nome e sintomas da dor.

診察室で No consultório médico

どうしましたか？ Qual é o problema?

いつからですか？ Desde quando?

1 例) のどがいたいんです Exemplo) Estou com dor de garganta.

(どこ) (Onde)

- ・頭 Cabeça
- ・おなか Abdômen
- ・手 Mão
- ・足 Pé

(どんな) (Que tipo)

- ・ いたい Dói
- ・ かゆい Coceira
- ・ しびれる Dormência
- ・ きもちわるい Não me sinto bem

2 例) きのうからです。 Exemplo: Desde ontem.

(いつ) (Quando)

きのう Ontem

おととい Anteontem

きょうの朝 Hoje de manhã

きのうの夜 Ontem à noite

3 日ぐらい前 Cerca de 3 dias atrás

1 週間ぐらい前 Há cerca de uma semana

先週 A semana passada

先月 O mês passado

診察が終わったら(P72) Após a consulta médica

待合室で待ちます。名前を呼ばれたら、受付で支払いをします。

大きい病院では「支払」「会計」と書いているところで支払いをします。

Vamos aguardar na sala de espera. Quando seu nome for chamado, pague na recepção.

Nos grandes hospitais, pagamos onde se chama "caixa para pagamento" ou "contabilidade".

支払いのとき、保険証、診察券、処方せんをもらいます。

Após o pagamento receberá o cartão de seguro, cartão médico e prescrição médica.

診察券→次に行くとき、持っていきます。

Cartão médico →Vamos trazê-lo na próxima consulta medica.

処方せん→薬をもらうための紙です。

Prescrição → O formulário para receber medicamentos.

薬局に行って、くすりをもらいます Ir à farmácia e receber o medicamento

処方せんと保険証をわたして、薬をもらいます。

薬のお金も、ここで支払います。

Dê sua prescrição médica e cartão de seguro e receba o medicamento.

Você paga pelos remédios aqui.

近くの医者をしらべて、書いてみましょう。 Procure um médico próximo e escreva.

例) はいしゃ・ たなかデンタルクリニック

Exemplo) Clínica odontológica, Tanaka Dental Clinic

<健康診断をうける> P74-75 Fazer "Check up" médico

会社は働く人に、1年に1回健康診断をしなければなりません。

職場から健康診断のお知らせをもらったら、受けてください。

O funcionário contratado pela empresa deve fazer o Check up médico, 1 vez por ano.

Faça o Check up médico quando receber a notificação da empresa que trabalha.

働いていない人、自分で店をしている人は？

E as pessoas que não estão trabalhando ou que são autônomos?

「国民健康保険」に加入している40歳から74歳の人は、市役所から

「特定健康診査」のお知らせが必ず届きます。 お知らせをもらったら、受けるように
しましょう。特定健康診査では、身長、体重、血圧、血液、尿などを調べます。

「Seguro Nacional de Saúde」 Pessoas entre 40 e 74 anos que estão inscritas,
receberão da prefeitura

「Bilhetes para os exames específicos」, todos os inscritos receberão sem falta.

Assim que receber, não deixe de fazer os exames.

No check-up de saúde vamos verificar a sua altura, peso, pressão arterial, exame de sangue, exame de urina, etc.

血圧測定 (血圧を測ります) Medir pressão arterial (Medição da pressão arterial)
血液検査 (血をとって調べます) Exame de sangue (Coleta de sangue para exame)
問診 (医者が診察をします) Consulta medica (O médico irá examiná-lo)

健康診断でよく聞くことば

Palavras frequentemente utilizadas durante os exames de saúde
胸部レントゲン (X 線) 検査 (胸のレントゲンをとります)
Radiografia do tórax (raio-X) (Faz um raio X do tórax)
心電図検査 (心臓の検査をします) Eletrocardiograma (Exame do coração)
視力検査 (目の検査をします) Teste de acuidade visual (Exame de vista)
聴力検査 (耳の聞こえ方を検査をします)
Teste auditivo (Testa o quão bem você ouve)

<トラブル (1) 事故・事件> P76-77 Problemas (1) Acidente, Problema/Incidente

こんなときどうしたらいいの？ O que devo fazer em uma situação como essa?

事故... Acidente de trânsito...

事件... Problema, Incidente...

どろぼう Ladrão

事故をしたとき、事故にあったとき、事件にあったとき、

「110」に電話すると、警察と話することができます。

Quando se acidentar, quando se envolver em um acidente, quando está envolvido em um problema/incidente, você pode falar com a polícia ligando para 「110」 .
電話代は無料 (0 円) です。As tarifas telefônicas são gratuitas (0 ienes).

警察官が、6 つ質問します。おちついて、答えましょう。

O policial fará seis perguntas. Acalme-se e responda.

①何が あった？ O que aconteceu?

②どこで？ Onde?

③いつ？ Quando?

④犯人は？ Quem é o culpado?

⑤今どうなっている？ O que está acontecendo agora?

⑥あなたの住所・名前・電話番号 Seu endereço, nome e número de telefone

会話を練習してみよう (会話の例) Vamos praticar a conversação (Exemplo)

① 「事件ですか？事故ですか？」

「É um problema/incidente ou um acidente de trânsito?" 」

「事故です」「どろぼうです」「けんかです」

「"É um acidente de trânsito", "É um ladrão", "É uma briga"」

② 「場所はどこですか？」 「"Onde? Qual o local?" 」

「○○町の信号です。○○公園の前です」

「○○ nesta cidade no semáforo。○○na frente do parque」

「銀行とコンビニと大きいビルがあります」...

「"Há um banco, uma loja de conveniência e um prédio grande." 」

③ 「いつですか？」 「"Quando?" 」

「5分くらい前です」「今です」「○時○分ごろです」

「"Cerca de 5 minutos atrás" "Agora" "Por volta das ○:○○"」

④ 「犯人は？」 「"Quem é o criminoso?" 」

「車で逃げました」「駅のほうにいきました」...

「"Fugiu de carro" "Foi em direção a estação"... 」

⑤ 「今どうなっていますか？」 「"O que está acontecendo agora?" 」

「けがをした人がいます」「男の人があばれています」...

「"Há alguém ferido." "Um homem se debatendo compulsoriamente." 」

⑥ 「あなたの住所・お名前・電話番号をおしえてください」

「"Por favor, qual o seu endereço, nome e número de telefone." 」

「○○です。住所は...。電話番号は...」

「"Me chamo ○○. O endereço é... O número de telefone é..." 」

<トラブル (2) 火事・救急> P78-79 Problemas (2) · Incêndio · Emergência

こんなときどうしたらいいの？ O que devo fazer em uma situação como essa?

火事だ... Incêndio...

大きいけが、やけど... Lesão grave, queimadura...

急な病気、話すことができない・・・ Mal súbito, incapaz de falar...

火事的时候、大きいけがや・やけどをしたとき、急に倒れたり話すことができなくなったりしたとき、「119」に電話すると、消防と話してたすけてもらうことができます (無料)

Incêndio, se houver pessoas gravemente feridas, com queimaduras, se desmaiar repentinamente ou não conseguir falar, ligue para o 「119」 para obter ajuda do Corpo de Bombeiros (gratuitamente).

会話の練習してみよう (会話の例) Vamos praticar a conversação (Exemplo)

「消防です。火事ですか？救急ですか」

"Aqui é do Corpo de bombeiros. É um incêndio ou uma emergência?"

「救急です。」 "É uma emergência."

「場所はどこですか？」 "Onde? Qual o local?"

「〇〇町△△番地です。小学校の近くです」

"É endereço é na cidade de △△, 〇〇. É perto da escola primária."

「何歳ぐらいの人ですか？男性ですか？女性ですか？どうされましたか？」

"Quantos anos aproximadamente tem a pessoa? Um homem? Ou uma mulher?
O que aconteceu com a pessoa?"

「1歳の男の子です。階段から落ちて、ぐったりしています」

"Ele é um menino de um ano. Ele caiu da escada e não está se mexendo".

「あなたの住所・お名前・電話番号をおしえてください」

"Por favor, me diga seu endereço, nome e número de telefone."

「〇〇です。住所は...。電話番号は...」

"Me chamo 〇〇. O endereço é... O número de telefone é..."

「わかりました。すぐ行きます！」 "Tá bom. Iremos imediatamente!"

<防災> P80-85 Prevenção de desastres

日本は災害が多い国です。

滋賀県でも、大きな災害が、おこるかもしれません。

災害から命をまもることが防災です。

O Japão é um país propenso a muitos desastres.

Um grande desastre também pode ocorrer na província de Shiga.

Prevenção de desastres significa proteger vidas de desastres.

◆ 地震 (地面がゆれる) Terremoto (Tremores de terra)

いつおこるか わからない Não sabemos quando isso vai acontecer

◆ 台風 (とても強い、雨と風) Tufão (Muito forte, chuva e vento)

7 月 ~ 9 月に多い。 Mais comum de julho a setembro.

◆ 洪水 (川の水がふえて、町にくる)

Enchente (água do rio transborda e alaga a cidade)

台風や大雨のあと Depois de um tufão ou chuva forte

◆ 土砂くずれ (山がこわれて、土や石が落ちる)

Deslizamento de terra (O solo da montanha desliza e a terra e pedras caem)

大雨のあと Depois de chuva forte

地震のとき困らないように、しておくこと①

Preparação para evitar problemas durante um terremoto ①

寝室に置くもの O que é bom ter em casa

懐中電灯 Lanterna

スリッパ Chinelo

手ぶくろ (軍手) Luvas (luvas de trabalho)

笛 Apito

寝室やドアの近くに大きい家具を置かないようにしましょう。

Evite colocar móveis grandes no quarto ou perto da porta.

避難所の確認 Procurar antecipadamente o Centro de evacuação

住んでいる市や町が、避難所（逃げるところ・家のかわりに住むところ）を決めています。災害がないときに家族でしらべておきましょう。

台風や洪水のときも使えます。

O município determina o seu centro de evacuação (Local para se refugiar, ou para ficar em vez da sua casa).

Antes que um desastre aconteça, vamos fazer algumas pesquisas em família e definir os detalhes para uma evacuação.

Também pode ser usado durante tufões e inundações.

【滋賀県防災ポータルサイト】

[Site do portal de prevenção de desastres da província de Shiga]

天気・災害・交通・避難所などの情報がわかります。いろいろな国のことばで読めます。

Você pode encontrar informações sobre clima, desastres, transporte, centros de evacuação, etc. Pode ser lido em vários idiomas.

地震のとき困らないように、しておくこと②

Preparação para evitar problemas durante um terremoto②

家具の固定 Fixação de móveis

タンス・食器棚・本棚などは、たおれないように金具で天井や柱に固定しましょう。

ガラスが割れて落ちないように、ガラス飛散防止フィルムを張りましょう。

Vamos usar acessórios de metal para prender no teto ou nos pilares os gaveteiros, armários, estantes, etc. evitando tombar.

Vamos aplicar película à prova de estilhaços no vidro para evitar que ele quebre.

開くとびらは、開かないように留め金をつけましょう。

Vamos prender um fecho à porta para evitar que ela se abra.

ポール式器具は、下にすべりどめマットがあると、安心です。

O equipamento do tipo poste de pressão é mais seguro se houver um tapete antiderrapante embaixo.

L 型金具 Suporte de metal em forma de L

ポール式器具（つっぱり棒） Equipamento tipo poste (Haste de tensão)

ホームセンター・家具店・デパートの防災用品コーナーなどで買えます。

Você pode comprá-lo em home centers, lojas de móveis e na seção de suprimentos de prevenção de desastres de lojas de departamento.

非常袋のじゅんび Preparar a Bolsa de emergência

災害のとき、すぐ持って逃げられるように、リュックなどに入れておきましょう。

Certifique-se de organizar todos os itens necessários em sua mochila para que você possa pegá-los e escapar quando o desastre acontecer.

非常袋に入れておくもの O que colocar na Bolsa de emergência

☐ 通帳・印鑑 (はんこ) Caderneta bancaria/carimbo (carimbo)

☐ 現金 (おかね) Dinheiro (Dinheiro)

☐ パスポート・在留カード Passaporte, cartão de residência

☐ 保険証 Cartão de seguro de saúde

☐ 携帯電話・充電器 Celular, Carregador

☐ いつも飲んでいる薬・小さいけがや病気の薬

Medicamentos que você toma regularmente, Medicamentos para ferimentos ou doenças leves

☐ 水 Água

☐ 非常食 (ガス・電気・水がなくても食べられるもの)

Alimentos de emergência (alimentos que podem ser consumidos sem gás, eletricidade ou água)

☐ 服・タオル・軍手 Roupas, toalhas, luvas de trabalho

☐ ラジオ・懐中電灯 Rádio, Lanterna

☐ 防災マップ Mapa de prevenção de desastres

☐ ウエットティッシュ Lenço umedecido (Wet tissue)

☐ 家族のもの (おむつ・生理用品・めがね・入れ歯・補聴器など)

Artigos de família (Fraldas, Absorventes femininos, Óculos, Próteses dentárias, Aparelhos auditivos, etc.)

災害のときは、水や電気が使えません。

Durante o desastre, não há água ou eletricidade.

水や電気がなくても 3 日間ぐらい生活できるものも、家に用意しましょう。

Vamos preparar os itens em casa para que você sobreviva por pelo menos três dias sem água ou luz.

水・缶詰・お菓子/わりばし・紙皿・紙コップ/ウェットティッシュ

携帯トイレ/水がいないシャンプーなど

Água, Enlatados, Doces/talheres descartáveis, Pratos descartáveis, Copos descartáveis/Lenço umedecido

Banheiros portáteis, shampoos que não precisam de água, etc.

家にいるとき地震がおきたら... Se ocorrer um terremoto enquanto estiver em casa...

①ガスやストーブの火を消す Desligue o gás e aquecedor

②机の下などにもぐる Esconda-se debaixo da mesa

③にげられるようにドアや窓を開ける Abra a porta e janela para que possa escapar

外にいるとき地震がおきたら...

Se ocorrer um terremoto enquanto estiver fora de casa...

高い建物や自動販売機からはなれる。

かばんや手で頭をまもって、広いところに逃げる。

Não fique perto de edifícios altos e máquinas de suco/refrigerante de venda automática.

Cubra a cabeça com a bolsa ou as mãos e vá para uma área aberta.

エレベーターの中では、ぜんぶの階のボタンを押して、止まった階で降りる。

非常ボタンやインターホンで連絡する。

Se estiver dentro do elevador, pressione todos os botões e desça no andar que o elevador parar.

Aperte o botão de emergência ou interfone e avise a central.

車の運転中は、ゆっくり道路の左側に止まってエンジンを切る。地震がとまってから、キーをつけたまま外に出る。ドアのかぎはかけない。

Se estiver dirigindo, pare lentamente no lado esquerdo da estrada e desligue o motor. Depois que o terremoto parar, deixe a chave na ignição e saia do carro. Não tranque a porta do carro.

台風・大雨 Tufão, Chuva forte

用事がないときは、外に出ない。 Não saia a menos que você tenha algo para fazer.

川の近くに行かない。 Não se aproxime de rios.

雨戸があったら閉める。

Se houver nas janelas as portas de metal que protegem os vidros, feche-as.

天気予報で、注意報・警報をかくにんする。

Verifique a previsão do tempo para alertas e avisos.

NTT「災害用伝言ダイヤル 171」 NTT "Disque Mensagem de Desastre 171"

災害で、家族や友だちに電話がつかないとき、「171」に電話をかけると、メッセージをつたえたり聞いたりすることができます。（海外からはつかえません）

Quando você não puder entrar em contato com sua família ou amigos por telefone devido a um desastre, disque 「171」.

Você pode enviar e ouvir mensagens. (Não pode ser usado do exterior)

家族とはなれてしまったとき、どうやって連絡するか決めておきましょう。

Previamente decida como entrará em contato com sua família se, se separarem.

<税金> P86-87 Imposto

国や市におさめる（払う）お金を「税金（ぜいきん）」といいます。

外国人でも、税金をおさめなければなりません。

税金はいろいろな種類があります。

O dinheiro que você paga ao país ou cidade é chamado de "imposto".

Até os estrangeiros devem pagar impostos.

Existem vários tipos de impostos.

消費税 Imposto sobre o consumo

→スーパーで買いものをしたり、レストランで食事をしたりしたときに払う税金

→Imposto pago ao fazer compras em um supermercado ou comer em um restaurante

所得税 Imposto de renda

→日本国内で働いて給料をもらっている人がおさめる税金

→Impostos pagos por pessoas que trabalham e recebem um salário no Japão

住民税 Imposto de residente

→日本国内に住んでいる人（市役所で住所の登録をした人）がおさめる税金

... などです。

→Imposto pago por pessoas que moram no Japão (Aqueles que registraram seu endereço na prefeitura)

... Etc.

ほかにも、土地や家、自動車を持っている人が払う税金や、日本酒やビールなどの酒、
たばこの値段に入っている税金があります。

Além disso, há outros impostos pagos por pessoas que possuem terrenos, casas e carros. Há impostos incluídos nas bebidas alcoólicas saquê, cerveja e cigarros.

税金に関係があることば Palavras relacionadas a impostos

納税... 税金をおさめる（払う）こと。 Pagamento de impostos: Para pagar impostos.

収入... 自分が得たお金。会社からもらう給料やお店の売り上げなど。

Renda: O dinheiro que você ganha. Salários recebidos da empresa, vendas da loja, etc.

所得... 働いて得た収入から必要な経費をひいた残りのお金。

Receita: O valor restante após a subtração das despesas necessárias das receitas auferidas com o trabalho.

源泉徴収 / 確定申告 Imposto retido na fonte / Declaração fiscal final

税金はいつ、どうやっておさめるの？ Quando e como faço para pagar impostos?

会社や工場に勤めている人 Pessoas que trabalham em uma empresa ou fábrica

会社が給料から所得税と住民税をひいて代わりに納税してくれます。

これが「源泉徴収」です。

A empresa deduzirá o imposto de renda e o imposto de residente do seu salário e pagará os impostos em seu nome.

Trata-se de "imposto retido na fonte".

自分で商売をしている人 Autônomo, que administra seu próprio negócio

1 年間の所得と税額を自分で計算して、税務署に所得税などをおさめます。

これが、「確定申告」です。

Faça o cálculo você mesmo, do valor anual de renda e imposto e envie o cálculo para o fisco.

Trata-se de uma "declaração final de imposto de renda".

※会社から給料をもらっていても、他にアルバイトなどをしている人は、確定申告必要になることがあります。

*Mesmo que receba um salário da empresa, se tiver outras fontes de renda, deverá apresentar uma declaração de impostos.

確定申告について Sobre a declaração final de imposto de renda

確定申告は、前年の所得についておこないます。

毎年 2 月 16 日～3 月 15 日の 1 か月間に、てつづきしなければなりません。

1 月に、住んでいる地域の税務署や市役所の広報で、手続きの場所をみてください。

As declarações finais de imposto de renda são apresentadas para os rendimentos do ano anterior.

Todos os anos do dia 16 de fevereiro ao dia 15 de março, durante um mês é preciso fazer a declaração final do imposto de renda.

Em janeiro, verifique as informações públicas do fisco ou da prefeitura da sua região para saber onde fazer o procedimento.

第 3 部 滋賀県を知る Parte 3 Conheça a província de Shiga

<滋賀県の地理> P90-93 Geografia da província de Shiga

滋賀県は、まわりを山にかこまれています。

県の真ん中に、県の面積の約 6 分の 1 を占める「琵琶湖」があります。

琵琶湖は、日本で一番大きな湖です。まわりの山々から琵琶湖に流れ込む川の数、大きな川だけでも 120 以上あります。

A província de Shiga está rodeada por montanhas.

No centro da província está o Lago Biwa, que ocupa aproximadamente um sexto da área da província.

O Lago Biwa é o maior lago do Japão. Existem mais de 120 grandes rios que desaguam no Lago Biwa a partir das montanhas circundantes.

滋賀県は昔から、日本全国の人たちがよく通る大きな道が合流する場所でした。

お寺や神社、有名な人たちが活躍した場所、美しい町並みなど、たくさんの観光スポットがあります。琵琶湖をはじめ、自然も豊かです。

A província de Shiga desde antigamente tem sido um lugar onde as principais estradas frequentemente são usadas por pessoas de todo o Japão para se convergir. Há muitos pontos turísticos, como templos e santuários, lugares onde pessoas famosas faziam atividades e belas paisagens urbanas. Também é rica em natureza, incluindo o Lago Biwa.

【滋賀県のデータ】 [Dados da província de Shiga]

◆ 面積（広さ）：約 4,017 km² Área (largura): aproximadamente 4,017 km²

◆ 人口（住んでいる人の数）：約 140 万人

População (Número de habitantes): Aproximadamente 1,400,000 pessoas

◆ 気候（雨や雪が降る量、暑さや寒さなど）

Clima (Quantidade de chuva e neve, calor e frio, etc.)

真ん中に琵琶湖があるので、京都より気温の上がり下がりが少ないです。

雨は多くないですが、琵琶湖の北部や西部では、たくさん雪が降ります。

Como o Lago Biwa está no centro, a temperatura sobe e desce menos do que Quioto.

Não chove muito, mas neva muito nas partes norte e oeste do Lago Biwa.

◆ 滋賀県でたくさん作っている食べ物

Alimentos produzidos em abundância na província de Shiga

・ 米 Arroz

・ 牛肉 Carne bovina

・ 茶 Chá

・ 野菜 Verduras

※滋賀県は、昔、「おうみ」と呼ばれていました。

滋賀県で作るものは「おうみ○○」と呼ばれることがあります。

* A província de Shiga antigamente costumava ser chamada de "Oumi".

Os produtos feitos na província de Shiga às vezes são chamados de "Oumi○○".

- ◆ 滋賀県は交通が便利で、琵琶湖にたくさんの水があるため、工場が多く、ものづくりがさかんです。

A província de Shiga tem transporte conveniente e muita água do Lago Biwa, por isso há muitas fábricas e uma próspera indústria de manufatura.

【話しましょう】 【Vamos conversar】

- ・ 自分のふるさとについて、教えてください。

Por favor, conte sobre sua cidade natal.

(人口、気候、たくさん作っている食べ物など)

(População, clima, alimentos cultivados em grandes quantidades, etc.)

- ・ 滋賀県について、もっと知りたいことはありますか。

Há algo mais que gostaria de saber sobre a província de Shiga?

県の木：もみじ Árvore da prefeitura: Árvore de Bordo

県の花：しゃくнаげ Flor da província: Flor Rododendro

県の鳥：かいつぶり Pássaro da província: Mergulhão-pequeno

滋賀県は、琵琶湖を中心にして4つの地域に分けられます。

A província de Shiga é dividida em quatro regiões centradas ao redor do Lago Biwa.

湖北地域... 米原市、長浜市

Área de Kohoku... Cidade de Maibara, Cidade de Nagahama

湖東地域... 彦根市、東近江市、近江八幡市、日野町、愛荘町など

Área de Koto... Cidade de Hikone, Cidade de Higashiomi, Cidade de Omihachiman, Cidade de Hino, Cidade de Aisho, etc.

湖南地域... 大津市、草津市、甲賀市、湖南市、栗東市など

Área de Konan... Cidade de Otsu, Cidade de Kusatsu, Cidade de Koka, Cidade de Konan, Cidade de Ritto, etc.

湖西地域... 高島市 Área de Kosei... Cidade de Takashima

滋賀県の県庁は大津市にあります。

県庁では県に関するいろいろな仕事をしています。

O escritório da província de Shiga está localizado na cidade de Otsu.

No escritório da província, realiza-se diversos trabalhos burocráticos relacionadas à província.

★在留資格の更新、変更をしたいときは、

大津市の「出入国在留管理局（しゅつにゆうこくざいりゅうかんりきょく）

大津出張所（おおつしゅつちやうしょ）」へ行ってください。

Quando precisar atualizar ou alterar seu status de residência, vá ao "Departamento de Imigração escritório de Otsu" na cidade de Otsu.

・あなたは滋賀県のどの地域に住んでいますか。

Em que região da província de Shiga você mora?

・あなたの町はどんなところですか。 Que tipo de lugar é a sua cidade?

<滋賀県の歴史> P94-97 História da província de Shiga

滋賀県では昔、どんなことがありましたか。

O que aconteceu na província de Shiga no passado?

1 万年くらい前に、日本は今と同じような形になりました。

紀元前 4500 年頃には、人々が琵琶湖で木の船を使っていました。土で作った食器も使っていました。

Cerca de 10.000 anos atrás, o Japão parecia como hoje.

Por volta de 4500 a.c., as pessoas usavam barcos de madeira no Lago Biwa. Eles também usavam louças feitas de argila.

667 年から 5 年間、今の滋賀県大津市に都がありました。（近江大津宮。）

Durante cinco anos, a partir de 667, a capital foi na atual cidade de Otsu, província de Shiga. (Santuário Omi Otsu.)

どうして昔、滋賀県を「おうみ」と言いましたか。

「琵琶湖」と深い関わりがあります。

Por que a província de Shiga foi chamada de "Omi" no passado?

Tem uma profunda ligação com o "Lago Biwa".

◆ 「あわうみ」⇒「おうみ」 "Awaumi" ⇒ "Omi"

◆ 漢字で「淡海」。湖のこと。 "Awaumi" em kanji. Sobre o lago.

◆ 「都に近い」⇒漢字で「近江」"Perto da capital" ⇒ "Omi" em Kanji

比叡山延暦寺 Templo do Monte Hiei Enryakuji

今の滋賀県大津市坂本に生まれた最澄というお坊さんが、788 年、比叡山（滋賀県大津市）にお寺を建てました。これが、「延暦寺」のはじまりです。

それから 1200 年以上、多くのお坊さんが延暦寺で学び、今も続いています。

Um monge chamado Saicho, que nasceu no que é hoje Sakamoto, cidade de Otsu, província de Shiga, construiu um templo no Monte Hiei (cidade de Otsu, província de Shiga) no ano de 788. Este é o início de "Enryakuji".

Ao longo de 1.200 anos, muitos monges estudaram no Templo Enryaku-ji, e a prática continua até hoje.

安土城 Castelo de Azuchi

織田信長という人が、1576 年から約 3 年をかけて、「安土城」を建てました。最高の技術を集めた立派な城でした。でも、もう残っていません。今の滋賀県近江八幡市に、安土城の跡があります。

Um homem chamado Oda Nobunaga construiu o Castelo de Azuchi durante um período de cerca de três anos a partir do ano de 1576. Era um castelo esplêndido que reunia a melhor técnica de construção, mas atualmente não existe mais. Há ruínas do Castelo de Azuchi na atual cidade de Omihachiman, província de Shiga.

彦根城 Castelo de Hikone

1600 年、徳川家康という人が大きな戦いに勝ちました。それから 260 年間、徳川さんの子孫が政治を行いました（江戸時代）

1604 年から 20 年かけて、「彦根城」が建てられました。城は今も見ることが出来ます。1996 年に大きな修理が終わりました。

No ano de 1600, um homem chamado Tokugawa Iyasu venceu uma grande batalha. Nos 260 anos seguintes, descendentes do clã Tokugawa conduziram a política (período Edo).

O Castelo de Hikone foi construído ao longo de 20 anos a partir do ano de 1604. O castelo ainda pode ser visto hoje. Grandes reparos foram concluídos em 1996.

【近江商人と「三方よし」】 [Mercadores Omi e "Sanpoyoshi"]

近江商人は江戸時代、遠いところまで物を売りに行きました。

「売る人、買う人、世の中、みんなが幸せになってほしい」（三方よし）という近江商人の心は、今も伝わっています。

Durante o período Edo, os comerciantes de Omi viajavam para lugares distantes para vender mercadorias.

O espírito dos comerciantes de Omi ainda é sentido hoje: "Queremos que todos, os vendedores, os compradores e o mundo sejam felizes". (Sanpo Yoshi)

【明治時代】 【Período Meiji】

江戸時代が終わり、1868 年から明治になりました。 学校の制度や新しい暦が始まったのも、この頃です。

O período Edo terminou e a era Meiji começou no ano de 1868. Foi também nessa época que o sistema escolar e o novo calendário começaram.

日本の各地を、「府」や「県」で分けることになりました。 こうして「滋賀県」ができました。 でも最初は、今の滋賀県の南半分だけでした。 1872 年 9 月 29 日、北部の犬上県も滋賀県に加わりました。 この日は、「滋賀県がスタートした日」と言われています。

As regiões do Japão foram divididas em províncias e prefeituras. Assim, foi criada a "Prefeitura de Shiga". Mas, no início, era apenas a metade sul do que hoje é a província de Shiga. Em 29 de setembro de 1872, a prefeitura de Inukami, no Norte, também se juntou à prefeitura de Shiga. Diz-se que este dia é o dia em que a província de Shiga começou.

琵琶湖疎水 Canal do Lago Biwa

1890 年、琵琶湖から京都に水を運ぶ道（琵琶湖疎水）ができました。 難しい工事でしたが、たくさんの人たちが協力して作りました。 琵琶湖疏水のおかげで、生活がとても便利になりました。 今もここから京都に琵琶湖の水を運んでいます。 景色もきれいです。

Em 1890, um Canal (Canal do Lago Biwa) foi construído para transportar água do Lago Biwa para Quioto. Foi um projeto difícil, mas muitas pessoas trabalharam juntas para que acontecesse. Graças ao Canal do Lago Biwa, a vida tornou-se muito conveniente. A água do Lago Biwa ainda é transportada daqui para Quioto.

A paisagem também é linda.

【滋賀県で昔から続く、祭り】

[Um festival que continua há muito tempo na província de Shiga]

- ◆ 長浜曳山祭（長浜市） Festival de Nagahama Hikiyama (Cidade de Nagahama)
毎年 4 月 9 日～17 日にあります。

曳山には江戸時代に作られた彫刻や絵画が集まっています。 子どもたちによる歌舞伎も有名です。

Realiza-se todos os anos de 9 a 17 de abril.

Hikiyama tem uma coleção de esculturas e pinturas criadas desde o período Edo. O Kabuki realizado por crianças também é famoso.

- ◆ 大津祭り（大津市） Festival de Otsu (Cidade de Otsu)

滋賀県大津市の天孫神社で毎年 10 月に行われます。 江戸時代の初めから続いて

います。曳山には、からくり人形がのっています。

É realizada todo mês de outubro no Santuário Tenson na cidade de Otsu, província de Shiga. É realizado desde o início do período Edo. Bonecas Karakuri estão nos carros alegóricos.

◆ 日吉山王祭(大津市)Festival Hiyoshi Sanno (Cidade de Otsu)

毎年 4 月 12 日～15 日、滋賀県大津市の日吉大社で行われます。1200 年以上、続いています。大きな神輿が琵琶湖を渡ります。

É realizada todos os anos de 12 a 15 de abril no Santuário Hiyoshi Taisha, na cidade de Otsu, província de Shiga. Acontece há mais de 1200 anos. Um grande mikoshi atravessa o Lago Biwa.

[話しましょう] [Vamos conversar]

- ・ 滋賀県にある神社や寺、城について。
- ・ 滋賀県で昔から続いている祭りについて。

Sobre santuários, templos e castelos na província de Shiga.

Sobre o festival que acontece há muito tempo na província de Shiga.

滋賀県の歴史に出てくる あんな人、こんな人 P98-99

Pessoas que aparecem na história da província de Shiga P98-99

滋賀県と関わりが深い人たちを、紹介します。知っている人は、いますか。

Gostaríamos de apresentar pessoas que estão profundamente ligadas à província de Shiga. Tem alguém que você conhece?

聖徳太子 (574 年～622 年) Príncipe Shotoku (574-622)

聖徳太子は、飛鳥時代 (592 年～710 年) の政治家です。法律を作ったり、仏教を広めたり、隋 (今の中国) と交流したりしました。日本でもとても有名な人で、日本のお金 (お札) に何度も登場しています。滋賀県には、聖徳太子がつくった徒いわれるお寺がたくさんあります。

O príncipe Shotoku foi um político do período Asuka (592-710). Ele criou leis, difundiu o budismo e interagiu com a ZUI (atualmente China). Ele foi uma pessoa muito famosa no Japão e sua foto foi impressa muitas vezes em dinheiro japonês. Na província de Shiga, há muitos templos que dizem ter sido construídos pelo príncipe Shotoku.

紫式部 (生まれた年、亡くなった年はわかりません)

Murasaki Shikibu (Ano de nascimento e morte são desconhecidos)

紫式部は、11 世紀の初めに「源氏物語」という小説を書いた女性です。

この作品は、世界中で、たくさん翻訳されています。紫式部が生きた時代に、漢字から「ひらがな」ができました。源氏物語は、ひらがなで書かれています。

紫式部は、石山寺 (滋賀県大津市) で源氏物語を書き始めたと言われています。

Murasaki Shikibu foi uma mulher que escreveu um romance chamado "O Conto de Genji" no início do século 11.

Esta obra foi traduzida muitas vezes ao redor do mundo. Durante a vida de Murasaki Shikibu, "hiragana" foi criado a partir de kanji. O Conto de Genji é escrito em hiragana.

Diz-se que Murasaki Shikibu começou a escrever seu Conto de Genji no templo de Ishiyama (Cidade de Otsu, Prefeitura de Shiga).

石田三成 (1560 年 ~ 1600 年) Ishida Mitsunari (1560-1600)

今の滋賀県長浜市に生まれた石田三成は、豊臣秀吉の部下となります。頭がよく、秀吉にたくさんのアドバイスをして、政治を助けました。秀吉が亡くなった後、徳川家康が力をつけます。三成は家康と戦い、亡くなりました。滋賀県には、三成が活躍した場所がたくさん残っています。

Ishida Mitsunari nasceu na cidade de Nagahama, província de Shiga, e tornou-se um subordinado de Toyotomi Hideyoshi. Ele era inteligente e dava muitos conselhos a Hideyoshi e o ajudava na política. Depois que Hideyoshi morreu, Tokugawa Ieyasu subiu ao poder. Mitsunari lutou contra Ieyasu e morreu. Na província de Shiga, ainda há muitos lugares onde Mitsunari era ativo.

ウィリアム・メレル・ヴォーリズ (1880 年 ~ 1964 年)

William Merrell Vories (1880-1964)

ヴォーリズはアメリカ合衆国に生まれました。北米の YMCA から派遣され、1905 年に高校の英語教師として滋賀県近江八幡市へ来ました。1964 年に 83 歳で亡くなるまで、近江八幡市でキリスト教を伝え、YMCA や病院や学校、図書館などをつくりました。また、家や学校、教会、デパート、ホテルなど多くの建物を設計しました。その作品は今も人々に親しまれています。

Vories nasceu nos Estados Unidos. Ele foi enviado pela YMCA da América do Norte e veio para a cidade de Omihachiman, província de Shiga em 1905 como professor de inglês do ensino médio. Até sua morte em 1964, aos 83 anos, ele espalhou o cristianismo na cidade de Omihachiman e construiu a YMCA, hospital, escola, biblioteca, etc. Ele também projetou muitos edifícios, incluindo casas, escolas, igrejas, lojas de departamento e hotéis. Suas obras mesmo atualmente, são apreciadas pelas pessoas.

[話しましょう] [Vamos conversar]

・ 自分の国で、有名な人は誰ですか。 Quem é famoso em seu país?

その人は、どんな人ですか。 O que essa pessoa fez?

<滋賀県の方言> P100-101 <Dialeto da Prefeitura de Shiga> P100-101

方言とは日本全体ではなく、日本の一部の地域で話すことばです。

Dialetos são as línguas faladas em algumas regiões do Japão, mas não em todo o Japão.

◆ 関西弁を使う？ Você usa o dialeto Kansai?

京都や大阪のある地方を「関西」と言います。関西の方言は「関西弁」と呼ばれます。

滋賀も関西の県なので、関西弁を話しますが、滋賀県の方言もあります。滋賀県の方言は、とくにおとしりがよく使います。

A região de Quioto e Osaka é chamada de "Kansai". O dialeto de Kansai é chamado de "KANSAIBEN".

Shiga também é uma província na região de Kansai, então as pessoas falam o dialeto Kansai, mas também há um dialeto da província de Shiga. O dialeto da província de Shiga é especialmente usado por pessoas idosas.

◆ 滋賀県の方言の特徴 Características do dialeto da província de Shiga

滋賀県の方言は、琵琶湖を中心にして、湖北・湖東・湖西・湖南の4つに分かれます。それぞれ、周囲の県の方言に影響を受けています。

O dialeto da província de Shiga está centrado em torno do Lago Biwa, são divididos em quatro dialetos: Kohoku, Koto, Kosei e Konan. Cada um é influenciado pelos dialetos das províncias vizinhas.

湖北・湖東... 岐阜県美濃弁の影響

Kohoku/Koto... Influência do dialeto Mino da província de Gifu

湖西... 福井県若狭弁の影響

Kosei... Influência do dialeto Wakasa da província de Fukui

湖南... 京都弁の影響 Konan... Influência do dialeto de Quioto

湖南の東地域... 三重県伊賀弁の影響

Região leste de Konan... Influência do dialeto Iga da província de Mie

方言の例 Exemplo de dialeto

(ゴミをすてる) (Jogar o lixo fora)

例) (おかしを食べたら、ふくろをすてておきなさいよ。)

Exemplo) (Depois de comer o lanche, por favor, jogue fora o saco.)

(帰ってくる) (Retornar)

例) (早く帰ってこないといけないよ。)

Exemplo: (Tenho que retornar cedo para casa.)

(来る) 湖北 (Vir) Kohoku

例) (田中さんも来る ?) Exemplo) (O Sr. Tanaka virá?)

(だいじょうぶ、心配ない) (Tudo bem, não se preocupe)

例) (これ、もらってもだいじょうぶ ?) Exemplo) (Tudo bem se eu pegar isso?)

(疲れる) (Cansado)

例) (テレビばかり見るのも疲れるなあ。)

Exemplo) (Eu me canso de assistir TV o tempo todo.)

(... よ。 /... だよ。) (... Ei. /... Isso mesmo.)

例) (気にしないでいいよ。) Exemplo) (Ei, não se preocupe.)

(それ、なに ?) (O que é isso?)

・ 滋賀県の方言を聞いたことがありますか。

Você já ouviu falar do dialeto da província de Shiga?

どんな言葉ですか。 Que tipo de palavra é essa?

<滋賀県のおすすめスポット> P102-103

<Pontos turísticos recomendados na província de Shiga> P102-103

八幡堀 (近江八幡市) : 近江商人が生まれた歴史あるところ。

小さい船に乗って川をわたることもできる。

Hachimanbori (Cidade de Omihachiman): Um lugar histórico onde os comerciantes de Omi nasceram.

Você pode atravessar o rio em um pequeno barco.

日吉大社 (大津市) : 紅葉が美しい神社としても有名。

Hiyoshi Taisha (Cidade de Otsu): Este santuário é famoso por suas belas paisagens de outono.

びわ湖テラス（大津市）：ロープウェイで山頂に登って、琵琶湖を見下ろすことができる。

Biwako Terrace (Otsu City): Você pode pegar o teleférico até o topo da montanha e olhar o Lago Biwa.

甲賀の里忍術村（甲賀市）：忍者体験にチャレンジ！

Koka no Sato Ninjutsu Village (Koka City): Experimente uma experiência NINJA!

伊吹山(米原市):1,377m の山。きれいな花を見ながらハイキングしよう。

Monte Ibuki (Cidade de Maibara): Montanha de 1.377m de altura. Vamos fazer caminhadas enquanto apreciamos as belas flores.

浮見堂（大津市）：琵琶湖に浮かんでいて、美しい。

Ukimido (Cidade de Otsu): Templo flutuante no Lago Biwa, é lindo.

白髭神社（高島市）：琵琶湖の中に赤い鳥居がある。

Santuário Shirahige (cidade de Takashima): Há um portão TOORI vermelho dentro do Lago Biwa.

メタセコイヤ並木（高島市）：約 500 本のメタセコイヤは、秋に行くのが特におすすめ。

Árvores Metasequoia (Takashima City): Recomendamos ir no outono para ver as cerca de 500 Árvores Metasequoia

竹生島（長浜市）：船で行くことができる。神社もあるパワースポット。

Ilha de Chikubu (Cidade de Nagahama): O acesso a ilha é através de barco. Local que traz boas energias, também tem um santuário.

多賀大社（犬上郡多賀町）：おいしい糸切り餅も有名。

Santuário Taga Taisha (Cidade de Taga, Distrito de Inukami): Famoso pelo delicioso mochi ITOKIRI (bolo de arroz).

・滋賀県のおすすめスポットに行ったことがありますか。

Você já esteve em algum ponto turístico recomendado na província de Shiga?

・どこに行ってみたいですか。Onde gostaria de ir?

<滋賀県の年間行事> P104-105 Eventos anuais na província de Shiga

・あなたのふるさとでは、どんな祭りがありますか。

Que tipo de festivais tem em sua cidade natal?

・滋賀県の祭りやイベントに行ったことがありますか。

Já foi a um festival ou evento na província de Shiga?

1 月 近江神宮かるた祭り（大津市）

Janeiro Festival Santuário Omi KARUTA (Cidade de Otsu)

- 2 月 節分祭 (大津市石山寺)
Fevereiro Festival SETSUBUN (Ishiyamadera, Otsu City)
- 3 月 左義長まつり (近江八幡市)
Março Festival SAGICHO (Omihachiman City)
- 4 月 長浜曳山祭 (長浜市)
Abril Festival Nagahama HIKIYAMA (Cidade de Nagahama)
- 5 月 日野祭 (日野町) Maio Festival de Hino (Cidade de Hino)
- 6 月 近江神宮流鏝馬神事 (大津市)
Junho Ritual Omi Jingu YABUSAME (Cidade de Otsu)
- 7 月 鳥人間コンテスト (彦根市)
Julho Competição TORI-NINGEN (homem-pássaro) (Cidade de Hikone)
- 8 月 びわ湖大花火大会 (大津市)
Agosto Festival de Fogos de Artifício do Lago Biwa (Cidade de Otsu)
- 9 月 秋月祭 (大津市石山寺)
Setembro Festival AKIZUKI (Ishiyamadera, Cidade de Otsu)
- 10 月 大津祭 (大津市) 信楽陶器まつり (甲賀市)
Outubro Festival Otsu (Otsu City), Festival de Cerâmica de Shigaraki (Koka City)
- 11 月 ひこねの城まつり (彦根市)
Novembro Festival do Castelo de Hikone (Cidade de Hikone)
- 12 月 クリスマスイルミネーション (いろいろな場所)
Dezembro Iluminações de Natal (vários lugares)

7 月 1 日 びわ湖の日 1º de julho Dia do Lago Biwa

私たちは、琵琶湖の水を飲んでいます。たくさんの魚や鳥も住んでいます。「びわ湖の日」には、たいせつな琵琶湖のことを考えてみましょう。みんなで琵琶湖のまわりのゴミをひろうイベントもあります。

Nós bebemos água do Lago Biwa. Muitos peixes e pássaros também vivem aqui. No "Dia do Lago Biwa", vamos pensar no precioso Lago Biwa. Vamos todos participar dos eventos onde todos poderão recolher lixo ao redor do Lago Biwa.

11 月 3 日 ビワイチの日 3 de novembro Dia BIWA-ICHI

「ビワイチ」は、自転車で琵琶湖を一周することです。たくさんの人が、季節を問わず、琵琶湖の近くを自転車で走りながら、風景や自然を楽しんでいます。

自転車を借りること (レンタサイクル) もできます。

"BIWA-ICHI" é uma viagem ao redor do Lago Biwa de bicicleta. Muitas pessoas apreciam a paisagem e a natureza enquanto pedalam ao redor do Lago Biwa, independentemente da estação.

Você também pode alugar uma bicicleta.

くらしのにほんご in しが ポルトガル語版 滋賀県

文部科学省 令和6年度「地域日本語教育の総合的な体制づくり推進事業」活用
2025 年 2 月 発行

制作・編集 滋賀県地域日本語教育推進事業 事務局（滋賀 YMCA）

〒523-0891 近江八幡市鷹飼町 537-3

TEL: 0748-33-2420 FAX: 0748-34-8230



文部科学省